

Ils retorumauntschs della Val Gardeina : referat salvo alla radunanza generala della "Società retoromantscha" la saira dels 21 Meg 1912 a Cuira

Autor(en): **Melcher, F.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **27 (1913)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-189615>

Nutzungsbedingungen

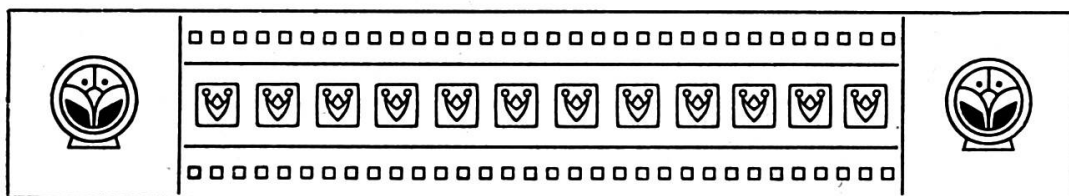
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



ILS RETORUMAUNTSCHS DELLA VAL GARDEINA.

Referat salvo alla radunanza generela della „Società
retoromantscha“ la saira dels 21 Meg 1912 a Cuir.

—o—

Ils dialects da provenienza latina, chi d'ün'etta gnivan tschantschos sainza interrupziun sün tuot il territori alpin dal Gotthard fin al Mer Adriatic e chi in conseguenza da lur svilup tuotaffat speciel, pustüt in confrunt cun l'italiaun, fuorman üna grupp linguistica per se, l'uschedit *retorumauntsch*, quaists dialects sun cun l'ir del temp stos sagliantos ün our dal oter ed hoz ils chattains nus bè auncha sparpaglios in üna part da nos chantun Grischun, in ün pèr pitschnas valledas del Tirol e nel nord-ost dell'Italia, al pè dellas Alps Carnicas. Il liam da continuited, datand dal temp cha'ls Rumauns avaivan impost als Rezers suottamiss lur lingua e lur cultura, d'vantet adüna pü stigl e pü debel, fin ch'el as tschunchet in duos lös, als confins della Svizzera vers l'Austria, ed al confin austriac-italiaun. Precis *cura* cha quaista desdrüta parziela e separaziun involuntaria ho agieu lö, ais mel dir, siand seguida natürelmaing bè poch a poch, ma nus nun ans sbagliains per bger schadschains, cha l'isolaziun totèla del Tirol vers la Svizzera as fet vers la fin del saideschevel secul. D'entrer in detagls istorics tress memma alla lungia ed ean vögl cò bè remarcher, cha'ls noms locals (da vschinaunchas, pros, gods, alps e munts) del Tirol germaniso sun aunch' uossa per part *rumauntschs* e cha s'vess ils dialects tudaschs da quellas contredas haun mantgnieu bain diversas expressiuns, chi nun snejan lur derivanza,

scu p. ex. in *Val Vnuost*: *Pattitsch* (patütsch); *Tschanont* (= era d'alp, da *tschaina*, cf. *tschanondra* in Eng. Bassa); *Pfroslen* (frousla); *Patzeid* (bazzida); *Kosp* (cuosp); *ramäulen* (rumagliar); *Tschungl* (giuncia) etc. Nella *Val del En* (dad Innsbruck insü): *Taje*, *Toje* (te(j)a); *Pigel* (piegla); *Râl* (ravel); *Bitschai*, *Putschellen* (bütschella); *Kastraun* (chastrun); *Grattaun* (gratun); *Fargun* (scu in Engiad. Bassa); *Filaun* (fliana); *Quatterpetsch* (quatterpezza = lintscherna) e. u. i.

Scu cha'l tudas-ch s'avanzet dal nord chalchand e consümand ils dialects retorumauntschs, uschè eir nel süd l'italiaun, q. v. d. il *lumbard* e'l *veneziaun* penetrettan pü vi e pü vers il nord e conquistettan da lur vart interas strivlas pü bod retorumauntschas, süllas quêlas nus pudains medemmamaing constater aunch'hoz las restanzas del stedi anteriur dellas chosas nels noms locals ed in püssas expressiuns *na* italiaunas.

Che aise auncha resto dals dialects retorumauntschs nel Tirol? Poch ed ünguotta! Las surmanzunedas restanzas nel tudas-ch ed italiaun, ün pêr dialects bastardos mez italiauns e mez rumauntschs e *trais* pitschnas inslas pü u main auncha s-chettas rumauntschas: il dialect della *Val Gardeina* (*Gröden*) cun circa 3500 rapreschantants, quel della *Val della Gadera* cun ca. 4500 e quel della *Val Fascha* cun ca. 3000 rapreschantants. Quaistas *trais* valledas sun sitüedas nels Dolomits tirolais intuorn la bella gruppa da muntagnas ditte *la Sella* e tramettan lur ovas direct- u indirectamaing nell' *Etsch*; las prümas duos sbuochan sün territori tudas-ch, l'ultima sün territori italiaun poch dalöntschi da Trento. Traunter pêr sun ellas colliedas tres pass bain frequentos d'üna e dall'otra vart della *Sella*.

Dal confin svizzer per ir in *Val Gardeina* as riva il pü spert e'l pü commodamaing passand da *Müstair* a *Damal* (*Mals*), da lò cun la viafier da *Val Vnuost* a *Meran* e *Buzaun* (*Bozen*) e da *Buzaun* sün la lingia del Brenner in appaina ün'ura a *Waidbruck*, lö inua sbuocha la *Val Gardeina*. Da *Cuira* davent convain natürelmaing da piglier la lingia *Sargans-Buchs-Arlberg-Innsbruck-Brenner*. La via chi maina da *Waidbruck* (741 m. s. m.) a *Urtischei* (*St. Ulrich*), chapitêla della *Val Gardeina*, ais buna, ma per vittüras pulitamaing stippa, aviand da superer sün 13 km. üna differenza d'otezza da circa 500 meters. Giand tres bels gods e chavorgias, spordscha ella al pedun ün'agreabla spassa-

geda e dvainta pü vi e pü interessanta, cur cha ils Dolomits cun lur fuormas tuotaffat egnas cumainzan a's preschanter.

Arrivand ün Grischun rumauntsch per la prüma vouta in Val Gardeina, incleg' el zuond poch dal dialect allò discurreu, e sch'el nun as dess la paina da stüger ün po almain ils trats fundamentels da quel, füss el bain spert disposst da declarer, cha que ch'el avaiva udieu dalla parantella cun nos rumauntsch sajan spüras filistochas. E pür, già nel an 1832 publichet *Jos. Th. Haller* nella „*Zeitschrift des Ferdinandeums*“ üna lavur intitulada: *Versuch einer Parallele der ladinischen Mundarten in Enneberg und Gröden, dann im Engadin und der romanischen in Graubünden*, inua ch'el cingualescha circa 400 plets nels differentes dialects del Tirol e del Grischun. OTRAS publicaziuns chi comprovan, sainza lascher üngün dubi, la parantella da tuots quaists dialects sun, per nomner be las pü importantas: *Mitterrutzner, die rätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung* 1856; *Schneller, die romanischen Volksmundarten in Südtirol* 1870; *G. A. Ascoli, i saggi ladini* 1873; *Th. Gartner, die Gredner Mundart* 1879 e *raetoromanische Grammatik* 1883.

Quêls sun dunque ils trats ils pü characteristics da tuots quaists dialects, chi güstifichan ch'ün ils unescha in üna grupp linguistica? Perche nun paun els güst uschè bain esser resguardos per dialects italiauns, culs quêls els haun eir in püss rapports bain granda sumgentscha? In prüma lingia decida cò la fuorma dels plets, il svilup fonetic in generel ed in quaist regard muossan tuots ils dialects surmanzunos ün uniformited müravgliusa ed ün contrast auncha pü sorprendent in fatscha al italiaun. Intaunt cha'l *c* e'l *g* latin mantegnan lur sun *dür* davaunt ün *a* in tuots ils dialects italiauns sainz' excepziun, as müdan tuots duos nel retorumauntsch in suns pü lams, squitschos, in *tg*, *ch*, resp. in *gi*, p. ex. dal latin *cane/m* avains in italiaun *can/e*, in noss dialects del Grischun *tgaun*, *cha(u)n* ed in quels rumauntschs del Tirol e del Friul *chan*¹; dat latin *capu/m* (caput) ital. *capo*, tar nus *tgau*, *tgea*, *cho che(u)* etc. e gio'l Tirol e Friul, *chä*, *cha*, *chaf*; da *casa* ital. *ca[sa]*, tar nus *tgesa*, *chasa*, gio'l Tirol *chäsa*; da *cálidu/m* ital. *cald(o)*, tar nus *tgaut*, *tgold*, *chod*, *chaud*, nel Tirol e Friul *chaut*,

¹ Per scriver iis plets rumauntschs del Tirol e Friul m'inserv eau cò dall'ortografia engiadinaisa.

chalt; da *furca* ital. *forca*, tar nus *furtga*, *fuorcha*, nel Tirol *föurcha* etc. Da *gallu*/m tar nus *gial*, *jal*, nel Tirol *gial*, da *gattu*/m ital. *gatto*, in tuots noss dialects *giat* e.u.i.

Na main characteristic per il retorumauntsch ais cha *l* zieva ün consonnant, pustüt zieva *c*, *g*, *p*, *b*, resta intact, intaunt cha nel italiaun el dvainta *i* ed in dialects italiauns insembel cul consonnant precedaint *ch*, scrit in it *ci*,² p.ex. lat. *clave*/m, retorum *clav*, *clev*, *tlev*, ital. *chiave* dialects ital. *ciav*; lat. *clamare*, retorum. *clamar*, *clamer*, *tlamé*; ital. *chiamare*, dial. it. *ciama(r)*; lat. *glacies* retorum. *glatscha*, ital. *ghiaccia*, dial. it. *giazza*; lat. *ungula*, retorum. *ungla*, *ondla*, ital. *onghia*, dial. it. *ungia*; lat. *pluvia* resp. *plov**a*, retorum *plievgia*, *plövgià*, *pluegia*, ital. *pioggia*, dial. it. *cioggia* e.u.i. Nel dialect da Gardeina vegnan *cl* e *gl* pronunzchos quasi scu *tl* e *dl* e que perfin nel intern ed alla fin d'ün pled, inua cha noss dialects del Grischun muossan il pü sovenz ün *l* *squitscho*; nus nun avains per tël lò bè las fuormas già manzunedas scu *tlev*, *tlame(r)* *dlatscha*, ma eir *schnodl* = schnuogl, *podl* = p(l)uogl, *surädl* = sulagl, *vödl* = vegl etc.

Ün terz fenomen specificamaing retorumauntsch ais il mantenimaint del *s finel* latin, chi nel italiaun e tuots sieus dialects ais dalönc innò sparieu. Quaist'appariziun ais da grand'importanza tiers la furmaziun del plural e nella congiugaziun tar la segunda persuna singular e plural da tuots ils modus e'ls temps. In italiaun nun ais pü stizis da quaist *s*, ma bainschi in tuots nos dialects rumauntschs, cf. p.ex. ils plurals latins *homines*, *partes*, *boves* chi tunan in ital. *uomini*, *parti*, *buoi*, ma tar nus *umens*, *omens*, *parts*, *bo(v)s* ed in val Gardeina *uemes*, *pèrts*, *bues*; Dalla segunda persuna indic. pres. *portas* e *portatis* chattains in ital. *porti*, *portate*, ma in noss dialects *ti(tü)portas(ch)*, *vus porteis*, *purtais* e.u.i.

In tuots trais cas adüts, quel della müdeda del *c* e del *g* davaunt *a*, quel del' mantenimaint del *l* zieva ün consonnant e quel del *s finel*, vaun noss dialects pü cul frances cu cul italiaun, ma siand cha in oters regards els s'allontaneschan darcho da quel considerabelmaing, ais que cler ch'ün nun po ils fer passer neir per frances!

² Ils plets italiauns (da scrittüra e dialectêls) dun eau in lur egna ortografia.

In rapport alla fuorma specieia del dialect da *Gardeina*, chi, cun tuot ch'el appartain indubitabelmaing al retorumauntsch, ho scu tuots dialects sias particulariteds, vögl ean der nel seguint be ils trats ils pü characteristics, trats chi per part ans sun bain cuntschaints eir tar noss dialects grischuns e per part sun tuot egens, scu p. ex. il già nomno *tl*, *dl* per il solit *cl*, *gl*. Per la congualaziun pigl eau da noss dialects quel dell' *Engiadina Bassa* dappertuot inua nun vain manzuno oter e mett, impè da reglas süttas e poch inclegiantaivlas, bè ils differents exaimpels our da quel in confrunt culs exaimpels correspondents our dal dialect da *Gardeina*:

Per *pala*, *chasa*, *sal*, *mal*, *far*, *dar*, *mangiar* in *Engiadina Bassa* avains in *Vall Gardeina* *péla*, *chäsa*, *sél*, *mél*, *fé*, *dé*, *magiä*; per *art*, *part*, *palpa*, *talpa* = *ärt*, *pärt*, *pälpa*, *tälpa*; *pan*, *san*, *gran* etc. vegnan pronunzchos in tuots duos dialects precis listess, percenter nun exista nel dialect da *Gardeina* quel o cha chattains in *Engiadina Bassa* ed utrò davaunt *m* ed *n* scu p. ex. in *rom*, *flomma*, *grond*, *don*, *pon* etc. Eir *auter*, *chaud*, *aut*, *fautsch* e similis tunan a *Urtischei* precis scu p. ex. ad *Ardez*; els muossan cha eir lò *l* latin s'ho müdo in u davaunt *t*, *tsch*.

L'*ai* in *serain*, *tschaina*, *chadaina* etc. tuna ün po pü vers *äi*.

A *desch*, *inter*, *léar*, *spejal* correspuondan *diesch*, *intier*, *liescher*, *spiedl*; a *fier*, *infiern*, *inviern*, *nerf*, *terra*: *fiär*, *infiärn*, *inviärn*, *niärf*, *tiärra* cun ün ä chi tira ün po sün ö.

Per *ur*, *ura*, *flur*, *cut*, *nus* etc. avains *öur*, *öura*, *flöur*, *cöut*, *nöus*, per *föglia*, *vöglia*, *ögl*, *fö*, *lö*, *gö(jö)*: *fueja*, *ueja* uedl, *fúec*, *lúec*, *schúec* (cun sch lam); per *noŧ*, *cotschen*, *cosa*: *núet*, *cúetschen*, *cúessa*.

Scu in *Surselva* perdan eir in *Val Gardeina* tuots ils verbs accentuos sün l'ultima silba l'*r* finel del infinitiv: *tré*, *fé*, *schì* (=ir), *durmí* etc. e scu in püss lös da nos territori rumauntsch grischun l'*n* finel vain eir lò pronunzcho cun ün tun mez nasal: *pan(g)*, *man(g)*, *bon(g)*, *chanton(g)* etc., eir ziev' ün *i*: *fin(g)*, *lin(g)*, *scri(n)g*.

Il *v* al cumanzamaint d'ün pled ais pelpü sparieu, da möd cha per *vaschin* avains in *Gardeina* *uschin(g)*, per *verm*: *iärm*, per *vusch*: *usch*, per *vulair*: *ulai*, per *vöglia*: *úeja*, per *vaschia*: *usía* etc.; la medemima tendenza as fo volair in cas speciels.

eir nel intern del pled, cf. *nuanta* per nuvanta = novanta, *pluan(g)* per pluvan = plevan, *rué* per rivar, *purtda* (imperf. da purté = portar) e. u. i. Cò e lò vain il *v* al cumanzamaint d'ün pled müdo in *b*, scu in püss cas a Müstair e pustüt a sieu temp in Val Samagnun, cf. *barúja* = virüja, *bolp* = vuolp, *böspia* = vespra, *bintsché* = tud. *wünschen*, *binké* = tud. *winken*. Il motiv da quaista müdeda ais sainza dubi da tschercher nel contact direct culs Tudas-chs; il *w* tudas-ch sumaglia in sieu sun bger da pü al *b* cu al *v* rumauntsch e perque observains la substituziun del ün per l'oter speciemaing cò, inua as tratta da plets piglios ad imprast dals Tudas-chs. Sainza vulair e savair vain allura il cas generaliso ed eir per ün *v* rumauntsch po entrer ün *b*.

Per nos *giuf*, *juf* chätains in Val Gardeina *schöuf*, per *giu(v)en*: *schöun*, per *giundscher*: *schönscher*, per *güdar*: *schudé*, per *gövgia*: *schüebia*, per *gio*: *schu*, per *gürar*: *schuré* etc. Quaist *sch* per *gi* ais in tuots ils cas addüts lam, scu il *sch* in nos pled: rascha, rescha.

Ils exaimpels dos paun baster per der almain ün' idea dalla fuorma externa dels plets da Gardeina, e zieva avoir fat qualche pochas remarchas davart la flexiun, pass eau ad ün chapitel pü interessant, alla part pürmaing *lexicologica* del dialect.

Las quatter congiugaziuns latinas sun auncha tuottas rapreschantedas, la prüma sün — are = gard. —é u —ä (purté, tajä), la seguonda sün —ére = gard —ai (plaschái, ulái), la terza sün —'ere = gard. —'er (pérder), la quarta sün —ire = gard. —i (durmi). Ils temps composts vegnan tuots furmos scu nellas otras linguas parantedas, il *passiv* cun agüd da *uní* (=gnir) scu nel Grischun, dunque *uni purtá* = *gnir portá*.

Scu exaimpels della congiugaziun paun figürer ün verb della prüma congiugaziun ed ün irreguler:

<i>Indic. Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Condiz.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Imperativ</i>
ie pòrte	purtòa	purtäss	purteré	pòrta
tu pòrtes	purtòas	purtässes	purterés	purtón(g)
l, la pòrte	purtòa	purtäss	purterá	purtáde
nöuspurtón(g)	purtán(g)	purtessán(g)	purterón(g)	
vo purtáis	purtáis	purtessáis	purteráis	
i, las pòrte	purtòa	purtäss	purterà	

Conj. Pres. scu l'indic. cun excepziun della I e II Plur.: nöus purtónse, vo purtaise.

ie fésche (sch lam)
 tu fésches, o: tu fès
 l, la fesch
 nös faschón(g)
 vo fascháis
 i, las fesch

Imperf. faschòà etc.
Condiz. faschässe
Fut. faré u fascheré
Imperativ fè, faschón, fa-
 schäde

Scu regla principela per la furmaziun del plural dels substantivs etc. vela l'aggiunta d'ün s al singular, ma in bain bgers cas nun basta bé ün s sulet, a voul ün'intera silba, ed in oters ais la furmaziun del tuot irregulera. Varquaunts exaimpels: *bärba* — *bärbas*; *tlé* — *tléves*, *còrf* — *còrves*, *náif* — *náives*, *chä* — *chäves*, *chavál* — *chavèi*, *vadél* — *vadièi*, *vasúel* (= *uzöl*) — *vasúei*, *spaic* (= *spait*) — *spaich*, *amic* — *amich*, *an* — *agn*, *fi* (= *figl*) — *fión(g)s*, *mut* (= *mat*) — *mutón(g)s*, *fia* — *fiáng(g)s*, *muta* — *mután(g)s*, *fäna* (= *femna*, *duonna*) — *jänán(g)s*, *sor* *surán(g)s*.

*

*

*

Laschand d'vart la fonetica e la flexiun as documentescha la parantella da püss dialects traunter pèr natürelmaing eir nel vocabulari, que voul dir nel adöver generel dels plets scu têts ed eir in quaist rapport aise facil da chatter bain granda congruenza traunter il dialect da Gardeina e noss dialects nel Grischun. Ean addüj nel seguaint trais categorias da plets, nella *prüma* da quels chi as chattan pü u main sün tuot il territori rumauntsch, dalla Surselva fin gio'l Tirol, nella *segunda* têts chi compêran nel Tirol ed in Val Müstair (eventuelmaing eir in Engiad. Bassa), scu ils pü struschs vschins, e nella terza da quels chi sun da chatter gio'l Tirol ed in Surselva, ma maunchan in Engiadina u sun cò dvantos rers, nun siand pü *generelmaing* in adöver. Cha'ls confins traunter üna classa e l'otra nun sun adüna da trer stricte, s'inclegia da se.

I. CATEGORIA.

<i>Val Gardeina</i>	<i>Engiadina, Val Müstair</i>	<i>Surselva</i>
Chaschüel	Chaschöl	caschiel
tublà	tablà. talvó, clavó	claváu
chamortsch	chamuotsch	camutsch
tschulé	tschler, schler	tschalè(r)
éna	emna, eivna	emna, jamna etc.
ánda	onda	onda
tarlisch	traglisch	targlisch
schadon(g)	sdun	tschadun

<i>Val Gardeina</i>	<i>Engiadina, Val Müstair</i>	<i>Surselva</i>
läresch	larsch	lárisch
largià	largià, largiό	largiau
maschon(g)	maschun	mischun
dáscha	dáscha, déscha	dascha
dratsch	(d)raj, drech	dratg
stöuscháine	standsché(gn)	stelischein
päkelän(g)	pichalain	petgalen
tramuescha	tramoza (trantermozza)	tarmosa
biena	benna	bena
vasüel	uzöl, asöl	anziel
tóc	tóc, töch	toc
prèscha	prèscha	prèscha
briáda	bargiada, brajeda	bargada
spantädl	spaventagl	spuentegl
tána	tanna	tauna
madrigna	madrina	madregna
marända	marenda	marenda
möutra	mioutra	<i>Surset</i> : mioctra
jáda	ja, jada, geda	ga, gada
valif	gu(a)liv	uliv
stagn	sten	stagn, stogn
nriescher	indraschir	endriescher
mundé	mundar, munder	mundá(r)
möuscher	muscher, munscher	mulscher
niutsché	mütschir	mitscha(r)
schiblé	schüblar, tschüvler	schulá(r)
radé	radar, réder	radá(r)
desköuch	scuz	sculz

II. CATEGORIA.

<i>Val Gardeina</i>	<i>Val Müstair</i>	<i>Engiadina Bassa</i>
taschina	taschina	(salvonna)
tamasúja	tamasuoira	(stuoira)
sáischla	saischla	(farcla)
furmèa	furmèr	(laist)
giall	jall	jall
cumedón(g)	chamadun	chandun
éva	av	(aviou)
menúdl	manadès	(spezcha da tagliadinas)
mesáina	masain	masain(a) (baffa)
mail da tiarra	mail	mailinterra
sóna	—	suonda
manätscha	manetscha	manetscha
spèic	spait	spait
chautsch	chatsch	(chaltschina)
rentschöies	rantschegl	rantschagl

<i>Val Gardeina</i>	<i>Val Müstair</i>	<i>Engiadina Bassa</i>
punschin	pulschin	pulschin
giän	jent	jent
giäma	joma	chomma, joma
vêlc	alch	alch
vötta	vetta (metter sü üna vetta)	vetta
schuritscha	suorsch, schuorsch	(mür)
suflon(g)	suflun	(boffet)
tschurnädl	tschernaglia	tschernaglia
ampóm	ampua	ampua
paväl	pavegl	(spler)
tumé	tumar	(crodar)
mo	amo	amo
massa	massa	massa
tó	to(u)r	tour
tschanc	tschaunc	tschanc (sneister)
suschin	chüschina	(brümbra)

III. CATEGORIA.

<i>Gardeina</i>	<i>Surselva</i>	<i>Val Müstair, Engiadina</i>
stravöutsch	tarvu(r)tsch	(fuorcha)
selin	salin	(furmaint)
tlesura	clasira	«spezcha da saif»
chauzé	calzè	chalsér, salsér
an	on	(l'on passà)
bria	bregia	(fadia)
féver	frávi	fáver
märtscha	martscha	martscha
ruschné	ruschaná(r)	(discuorrer)
caidl	cagl	(dschermügl)
cri	duncrí(r), encurí(r)	curir (tscherchar)
giut	ditg	(lönch)
dait	dett	dait (sper <i>daint</i>)
flël	flugi	(scrassuoir)

e. u. i.

Ils exaimpels dos in l'ultima categoria sun specielmaing interessants ed instructivs; els muossan, cha quaists plets probabelmaing eiran üna vouta derasos per tuot il territori reto-rumauntsch e füttan pür cun l'ir del temp s-chatschos dad oters pü moderns. Cò e lò po il rimplazzamaint avoir agieu motivs del tuot speciels, üna dumanda cha nun pudains per hoz tratter pü inavaunt.

Dain aunch' ün' öglieda a quels plets cha'l dialect da Gardeina ho piglio ad imprast dal tudas-ch. Tgnand quint da

nossas relaziuns nel Grischun, nun aise zuond bricha d'as smüravglìer, scha il pövlet della Val Gardeina ho accepto da sieus vschins tudas-chs, culs quèls el ho agieu e tratgnieu da vegl innò in sia vitta taunt publica cu privata las pü vivas relaziuns, ün'intera pruna da plets ed expressiuns. Nel tschinch-e sesevel secul ais tuot il territori retorumauntsch sto innundo prüma dals Gots e zieva dals Francs, chi and pigliettan possess, e daspö cha'ls Bajuvars, ils babuns dels Tirolais tudas-chs d'hozindí, sun penetros intuorn il deschevel secul, passand il Brenner, nella part meridiunela del Tirol, l'influenza tudas-cha eir nella Val Gardeina rumauntscha nun ho pü agieu fin. Tenor l'epoca cha'ls plets tudas-chs sun entros nel dialect da Gardeina, sun els pü u main bain romanisos e muossan different aspet. Ils pü vegls as rechattan eir in quasi tuottas las otras linguas parantedas, scu per ex. *albiärc*, *blanc*, *fauda*, *fräsc*, *grisch*, *ròba*, *viärtsch*, *vardé*, *vadagnä* etc. In lur fuorma nun sun quaists pü da disferenzcher dal materiel da prüma funtauna latina; els sun daspö seculs dvantos vschins del dialect. Pü giuvens, ma eir bain romanisos sun plets scu *guant* (vesti), *perstüec* (brastuoch), *magon*(g) (magun), *minónga* (managia-maint), *ströufónga* (= tud. *Strafe*) *Schmauz* (= tud. *Schmalz*), *schvärta* (= tud. *Schwarte*), *schmilé* (= tud. *schmeicheln*), e bgers oters.

La pü granda sudeda da plets tudas-chs pêra però d'esser entreda pür nel cuors dels ultims seculs e cò ais la fuorma natürelmaing pü melziplada, cf. p. ex.: *èrp* (*Erbe*), *arpé* (*erben*), *práta* (*Braten*, tir. *Pratn*), *praté* (*braten*), *binké* (*winken*), *bintsché* (*wünschen*), *schbimé* (*schwimmen*), *bóhtla* (*Wachtel*), *jáger* (*Jäger*), *druké* (*drücken*), *mesai* (*müssen*) *schazé* (*schätzen*), *stúel* (*Stuhl*), *stersóc* (*Strohsack*), *badl* (*Wade* tir. *Wadl*), *schnell*, *tre zruc* (*zurückziehen*), *fána* (*Pfanne*) ed auncha ün'intera tschurma dad oters sumgiants. Interessant aise però, cha eir püss da *quaists* plets, drovos generelmaing, as haun prastos per derivaziuns cun suffix e prefix rumauntschs, p. ex. da fána gnit furmo *fanè* (= trapé da pozer sù la padella), *fanutscha* (padella pitschna), *faneda* (= vaiscla), da crázza: *crazzadói*, *crazzadóia*, *crazzamöutra*, da arpé: *arpaschon*(g), *descharpé* e. u. i.

Da plets derivants dal tudas-ch, chi as chattau eir in noss dialects del Grischun, sajan nomnos ils seguaints: *paur*, *pèttler*, *ráinesch*, *píer*, *pínta* (= binda, penda), *fortl*, *craut*, *schnec*,

codla (cula, hucla etc.), *maneschlós*, *stangia*, *ambolt*, *tuschè* (stuschar), *schinké* (schinchar, schenchigiar) *rumé* (rumir), *zumpré* (zimbriar, zembragier), *pué* (biar).

Scu nel Grischun sarò, almain per part, eir in Gardeina d'influenza tudas-cha la furmaziun e l'adöver da verbs composts culs adverbs (u preposiziuns) *ite* (aint), *ora*, *su*, *schu*, *pro*, *do* (davo) etc., cf. per ex.: *uni ite* (gnir aint), *schì ora* (ir oura), *tò ora* (tour oura), *ri ora*, *spander ora*, *cri su* (curir sü, duncrir si), *metter su*, *schu*, *dé pro* (dar pro), *tumé ite* (crodar aint), *udai ite* (vair aint), *tré dò* (trar davo), *pensé dò* (pensar davo), *fé dò* (far davo, fer zieva).

Dals oters dialects rumauntschs del Tirol e dal italiaun ho il dialect da Gardeina bain eir accepto divers plets, ma la chosa nun spordscha formelmaing ünguotta d'interessant ed eau am cuntaint culla remarcha culturelmaing remarcabla, cha bè la *pitschna* part dellas expressiuns chi vegnan dal italiaun ais dvanteda vairamaing populera, s'ho aquistada il vschinedi da Gardeina, intaunt cha in merit al materiel imprasto dal tudas-ch *güst il contrari* ais il cas. Que muossa cler e net, cha las relaziuns dels da Gardeina culs vschins tudas-chs staun esser bger pü intensivass e pü intimas cu quellas culs Italiauns. Ed uschè füt que scu chi pèra da vegl innò. Be rermaing s'haun famiglias italiaunas domiciliedas in Val Gardeina ed auncha pü darer haun agieu lö maridaglias traunter elemaints italiauns ed elemaints da Gardeina. Cha las mammas da Gardeina imnatschan lur infaunts melscorts cul „*gran talian*“ pèra d'esser üna bagatella, characterisescha però fichun bain las relaziuns e'l möd da penser da noschs chantunais. Ma cun tuot quecò ais la lingua italiauna dad ans ed annorums lingua per usché dir offiziela per tuott' istruzziun *religiusa* in scoula ed in baselgia. La bibgia, il Catechissem, la granda part dels cudeschs d'urazchuns sun in italiaun e la prüm' istruzziun dels scolarets nel ler e scrire vain deda a maun da quaists cudeschs. Dasper l'italiaun vain musso in scoula eir il tudas-ch e quaist ais allura già dal seguond an d'avent lingua d' istruzziun per tuots ils rams, cun excepziun della religiun, chi vain deda inavaunt in italiaun. Cha'ls magisters della scoula *pitschna*, resp. ils sigrs. *pluan(g)s* staun savair eir il dialect rumauntsch del pajais, s'inclegia da se e que am füt comunicho, cha l' istruzziun a

buocha nella religiun saja insè ils prüms ans pü rumauntscha cu italiauna, cun tuot cha scu già manzuno, ils relativs cudeschs sun italiauns. Pregio vain trais voutas al mais italiaun, üna vouta todas-ch; pregias nella lingua populera del pajais gnivan cò e lò salvedas nella seguonda mittet del secul passo.

Singuleras relaziuns, chi'ns tiran però ad imaint sumgiaintas eir in pü d'üna vschinauncha da nos Grischun rumauntsch. Losupra scrivaiva già l'ann 1807 *Jos. Steiner* da Kastelruth: „*in den Schulen lernt die Jugend abwechselnd italienisch und deutsch lesen und schreiben, doch ohne von dem, was sie liest und schreibt, etwas zu verstehen, so weit es ihr nicht vom Schullehrer erklärt wird*“, e pü inavaunt: „*Wenn man die auf deutschen Schulen erzogenen Priester ausnimmt, trifft man kaum einen Gredner an, welcher der deutschen Sprache vollkommen mächtig wäre, ungeachtet dessen, daß Greden größtenteils von deutschen Nachbarn umgeben ist und alle Gerichtsgeschäfte des Tales in deutscher Sprache verhandelt, alle Urkunden in deutscher Sprache ausgefertigt werden.*“

Il nomer da quels chi hozindi discuorran perfettamaing todas-ch ais in mincha cas considerabel ed a nun ais dubi, ch'el vo d'an in an creschind, saja per motiv cha bgers uossa pü chöntscha frequentan scoulas pü otas todas-chas, saja per motiv cha tres l'industria adüna pü bgers Todas-chs as domicilieschan nella val. E na in ultim darò bratsch ed agüd alla germanisaziun da quaista bella valleda l'afluenza dad esters curants e turists, chi la frequentan daspö duos decenis pü vi e pü. In famiglia e per las vias as oda bain auncha a discuorrer da pü rumauntsch cu todas-ch e scu chi pêra eir ils infaunts dad esters domicilios imprendan auncha la lingua del pajais, ma nella vitta publica ais que otramain; bannidas e declaraunzas, inscripziuns e giasettas sun be in todas-ch e sves allas radunanzas da vschinaunch vain uossa, almain a St. Ulrich (Urtischei), discurren quasi be todas-ch. Noss buns confrers da Gardeina sun eir els, scu nus nel Grischun, ün po *memma* cumplashaints invers ils esters; as rechatta in üna cumpagnia eir bè ün u duos Todas-chs, schi crajan ils Rumauntschs da stuair eir els tuots discuorrer la lingua da quels, per ch'els als inclegian. Ün po *memma* manier'e bunted!

La cuolpa da quaistas relaziuns poch favoraivlas per il mantenimaint della lingua da Gardeina ais per part bain eir

quella, cha orma nun scriva u per megl dir nun so scriver quaist dialect. Arsalvo duas pitschnas broschüras religiusas, üna stampada 1815 a Buzaun: „*La stacions o la via della santa cröusch, che cuntegn de bella cunschiderazions i urazions, metudes dal talian tel Parlé da Gördeina*“ e l’otra del 1865 „*Nsegnamënt per la soventu, de Merch Tone Muret, per Gerdeina*“ nun ais fin al di d’hoz compars oter cu ün pitschen vocabulari ed ün pèr texts da prova nel cudesch da rev. Vian: „*Gröden, der Grödner und seine Sprache 1864*“, divers texts da legendas ed istorgiettas nel già manzuno cudesch da Th. Gartner: „*Die Gredner Mundart 1879*“ e duos chalenders „*calënder de Gherdeina per l an 1911 e per l’an 1912*.“

L’ortografia da tuottas quaistas publicaziuns, — na quinteda quella da Gartner, chi ais fonetica, — ais confusa, inconsequenta e pustüt nels chalenders bger memma complicheda e richa da segns diacritics per dvanter forsa ün bel di populera. Las broschüras prüm nomnedas haun adopto in princip l’ortografia italiauna, il prüm chalender ün’ortografia mez tudas-cha e mez fonetica e’l seguond üna tèla mez italiauna e mez fonetica. Il pövel fo be spass cun tuot que ed eau sun dalla ferma persvasiun, cha oramai saja memma tard per vulair introdür u fabricher üna lingua da scrittüra per il dialect in questiun. Eau nun craj, cha’l pövel, adüso da ler be tudas-ch ed italiaun e da mner sia corrispondenza publica e privata pustüt in *tudas-ch*, vöglia e sapcha s’adater pü a scriver „*per gardeina*“. Circa 2000 ans ho quaist insè interessant dialect vivieu *bè* nella buocha del pövel, e *bè* nella buocha del pövel, per adöver da chesa, gnarò el a viver auncha qualche temp, forsa ün, forsa eir duos u trais seculs...

Per glivrer auncha varquauntas remarchas davart ils abitants della Val Gardeina in general.

Ün tip etnologic s-chet nun ais pü da chatter neir in quaistas contredas. Culur brüna dad ögls e chavels ais la regola, la statura ais da media, püchöntschi flaivla construcziun e la fuorma da cho, siand in generel cuorta-arduonda ans tira il pü ad imaint ils abitants della Surselva, pustüt quels da Trun e Muster. Scha que ais permiss da dedür dalander üna parantella pü ardainta traunter ils rel. rapreschantants, stögl eau

lascher ad oters da güdicher. Da character ais il Retorumauntsch da Gardeina sainza dubi pü *tudas-ch* cu italiaun; dal Italiaun ho el però la sveltezza e l'indschign, da möd cha la pasta chi and resulta nun po guêra esser oter cu buna. La lavuriusited e l'indschign dels da Gardeina sun dvantos quasi proverbiables nel Tirol e nus nun ans dains da buonder da quetaunt, scha seguitains cun atenziun il svilup e l'andamaint da lur industria e da lur commerci.

Dal cumanzamaint del 17avel secul data l'industria d'*intagliadüras* in lain, chi aunch' nossa flurescha e porta an per an grand guadagn in la valleda. Robas da giover, scu poppas, bes-chas da tuottas qualiteds, charrins etc. in lain füttan ils prüms prodots da quaist' industria, ma bain bod as cumanzet a taglier our dal lain (pustüt dschember) eir rams da pur-träts, crucifix, statuas da sants, altars ed otras similas chosas, sainza però negliger ils surnomnos prodots pü inferiurs. L'extensiun e l'importanza da quaist' industria resulta il megl d'üna statistica fatta 1890, tenor la quêla gnittan exportedas in ün sulet an robas in lain da differenta qualited per circa 700,000 francs, cun ün pais totêl da 610,000 kilos. In bgeras chesas ais tuot la famiglia occupada a taglier our figüras; na bè ils creschieus, ommens e duonnas, eir ils infaunts da ses u set ans insü as mettan landervi, e scha la roba vain eir pajeda fich mel (per guadagner 2 fr. al di sto ün „schnitzler“, scu ch'el vain clamo eir per gardeina, der dals mauns dalla damaun bod fin la saira tard), schi in tuots insembel rabagliane tuottüna nò üna bella munaida. Lavuors pü finas, vaira sculpturas in lain, vegnan uossa fattas da spezialists in lur ateliers e quels quada-gnan bain 3 fin 9 frs. al di tenor prestaziun. Da quaists spezialists do que preschaintamaing passa 200 nella val, la granda part a Urtischei, e daspö l'an 1890 exista cò üna scoula aposta per els da dissegn e da modeller.

Per esiter ils prodots da lur industria as mettaivan già da vegl innò ils da Gardeina sves in viedi cun üna crezla u chascha süllas arains e percurrivan, vendand lur marchanzia, na bè ils pajais lò d'intuorn, ma eir l'Italia, la Frauntscha e perfin la Spagna e'l Portugal. Cha lur lingua materna als faiva fich buns servezzans sün quaistas lungias excursiuns pel muond intuorn s'inclegia da sè. Bain bgers as plachettan allura al ester, mettand sü affers stabels da marchanzias ch'els retraivan da lur patria

e d'utrò, e pü d'ün ho in quaist möd fat sa furtüna. Al cumanzamaint del secul passo as rechattaivan circa 400 negoziants da Gardeina stabilieus nellas differentas citteds dell' Italia, Frauntscha, Spagna e d'oters pajais. Ma scu ils Grischuns e specielmaing ils Engiadinais nun smanchaivan els vi lur valleda; a reposer da lur fadias turnaivan els a chesa e pü d'üna bella chesa, pü d'ün bel indriz e pü d'ün bel legat fat a scopos umanitaris daun aunch' uossa clera testimoniaunza da lur activited e da lur patriotismo. Daspö la mitted del secul passo ais quaist möd da commercier gnieu fich almain ed uossa la granda part dels prodots industriels surmanzunos vegnan cumpros a bun pretsch da negoziants nel pajais stess (dals uschedits „ferlegers“) e da quaists spedieus cun bun profit in tuottas parts del muond.

D'üsaunzas e custüms vegls chi auncha existan u existivan fin avaunt cuort temp saja addüt bè il seguaint, chi co respuonda pü u main eir a nossas relaziuns:

Il battaisem e pustüt quel del prümnaschieu vain celebroy cun ün bun past (*gusté da báttum*) e zieva cumainzan las cumers ad ir a vair il pop u la poppa, purtand cun ellas qualchösa d'bun in üna chavagnetta; que vain dit „*schi cun tscher-cúegna*“, expressiun chi corresponda da nom e da pom al „ir a tscherchar“ u „ir cul tscherchamaint“ dell' Engiadina Bassa. La prüma sortida della pagliolainta ho da la mner in baselgia, ma cumpagneda d'ün' otra duonna, per cha las strias e'ls melspierts nun hegian pussaunza üngüna sur dad ella.

Cur cha'ls giuvens sun sün la marusa vitta, vaun els a picher sün fnestra da lur bellas (*schi sun funästra*) e sch'ellas ils laschan aint a tramegl, sun els cuntaints da pudair ir a mattans (*schi a mutan(g)s*).

Da nozzas serran ils giuvens la via, inua cha'l nouv pêr ho da passer, cun staungias, cordas e bindels (*fé la síef*) e daun pass liber pür cura cha sun cuntantos cun qualche regal. A vain eir schluppetto dals giuvnôs e da gianter (*gusté da nozza*) as fo la prüma tras-cha cur vain servieu la charn fümanteda e'l crut (*bal del craut*). Ün sot obligatoric ais in quaist' occasiun eir il „tudäsc“, üna spezcha da „Schuhplatter“. Il pêr vain la saira cumpagno a chesa cun musica (*suné ora la nevitscha [ne-*

vitscha = *spusa*]), e la damaun zieva do our il bap della spusa la dotta, per part in mobiglia, chi vain transporteda aviertamaing sün ün char, orneda da fluors e bindels, in chesa dels giuvenns maridos.

Singulera eira l'üsaunza da fer convivi e dafatta suter in occasiun da vaglier ün infaunt in bêla. Zieva la sepultüra mê nun mancaiva la palorma, l'uschedit *gusté da mort*.

Temp d'inviern vegnan dalla giuventüna arrandschedas bel-las schlittedas (*schì in schlitta*) e pustüt quellas da Urtischei, chi mainan fin tar l'ultima usteria dell'ultima vschinaunchetta süssom la val, a *Plan*, e tar las quêlas l'üsaunza voul cha per viedi in aint ed in our üngünas usterias nun vegnan smanchedas, haun dad esser ourdvart animedas.

Eau sun a fin cun ma patafcha. Il queder ch'ean vulaiva der dals Retorumauntschs da Gardeina, da lur lingua, da lur character, da lur industria, da lur üsaunzas ais reuschieu per püss motifs bain incomplet, ma eau speresch d'avair pudieu der almain ün'idea, ed a tuots quels chi s'interessan pü inavaunt per la chosa, vuless eau chodamaing arcumander da drizzer svesch üna vouta in lur vacanzas ils pass vers la bella val da Gardeina; sgür e tschert cha üngün nun s'arüvlerò d'avair fat quetaunt per mieu cussagl. Bunas e detagliedas infurmaziuns davart las püssas dumandas trattedas e bgeras otras sun da chatter nel stupend cudesch da *Franz Moroder: das Grödnertal*, be pcho e dan cha in libreria quaist'ovra nun ais pü dad avoir.

Dr. F. Melcher.

